

# Qad' aqtaxanaxanec

## Nuestro Mensajero

Año 41, No. 1

enero, febrero, marzo 1997



### Un estudio del Salmo 78:1-8

por Luis A. Acosta

¡Pueblo mío, atiende a mi enseñanza;  
¡inclínate a escuchar lo que te digo!  
Voy a hablar por medio de refranes;  
diré cosas que han estado en secreto  
desde tiempos antiguos.  
Lo que hemos oído y sabemos  
y nuestros padres nos contaron,  
no lo ocultaremos a nuestros hijos.  
Con las generaciones futuras alabaremos al Señor  
y hablaremos de su poder y maravillas.  
Dios estableció una ley para Jacob;  
puso una norma de conducta en Israel,  
y ordenó a nuestros antepasados  
que la enseñaran a sus descendientes,  
para que la conocieran las generaciones futuras,  
los hijos que habían de nacer,  
y que ellos, a su vez, la enseñaran a sus hijos;  
para que tuvieran confianza en Dios  
y no olvidaran lo que él había hecho;  
para que obedecieran sus mandamientos  
y no fueran como sus antepasados,  
rebeldes y necios,  
faltos de firmeza en su corazón y espíritu;  
¡generación infiel a Dios!

*(Sigue en la página siguiente)*

Estos versículos contienen una serie de afirmaciones que nos ayudan a entender la forma en que se transmitió el Antiguo Testamento entre las distintas generaciones del pueblo de Israel.

Algunas consideraciones:

v.2-3. hay secretos del pasado que no deben ser ocultados a las nuevas generaciones.

v.3-4. transmisión de padres a hijos, de generación en generación contando tanto lo bueno como lo malo de la historia de nuestros padres.

v. 4. el propósito: alabar a Dios con las nuevas generaciones recordando los hechos del pasado que muestran el poder de Dios

v.5. Dios estaba presente con nuestros antepasados y estableciendo una forma de vida.

v.5. el transmitir y conservar las memorias es un mandamiento de Dios.

v.6-8. ¿para qué guardar las memorias?

para que la conozcan las nuevas generaciones.

para que tengan confianza en Dios

para que no olviden lo que Dios ha hecho en el pasado

para respetar las normas de vida establecidas por Dios

para no repetir los errores del pasado

La aplicación de las enseñanzas de estos versículos a la vida del pueblo y la iglesia indígena es clara: Se debe guardar la memoria del pasado, la historia es lo que debe ser preservado para las nuevas generaciones.

El Antiguo Testamento de los pueblos aborígenes (la presencia de Dios en el pasado, así como los errores y pecados de los antepasados) debe ser conocidos por hijos y nietos.

Guardar la historia en una cultura sin escritura ya es difícil y requiere dedicación y perseverancia. Pero tanto para las culturas que escriben como para aquellas que aun no lo hacen lo más difícil es contar también los errores del pasado, las debilidades de nuestros héroes. ¿Que sería de la historia de David si no supiéramos también de sus fracasos?

Parece que hubiera una tendencia en todas las culturas a recordar sólo lo bueno de nuestros padres y de nosotros mismos: el pueblo de Israel tuvo el coraje de recordar y enseñar a las nuevas generaciones los errores, fracasos y pecados de los antepasados, inclusive de aquellos que eran los héroes del pueblo.

Así también es parte del patrimonio histórico el ver, aceptar y recordar la presencia de Dios en la historia de los pueblos. ¿Hay un Antiguo Testamento en la historia de los pueblos aborígenes del Gran Chaco?

Si es así debe ser conservado, pero no en una biblioteca o en un museo, sino en la memoria y la vida del pueblo, en especial en la enseñanza de la iglesia aborigen.

## “Cómo se escribe el idioma qom l'aqtac”

A pedido de los pastores en Barrio Toba, Clorinda, se realizó en la iglesia un taller sobre este tema. En la evaluación salió el siguiente comentario que valen compartir con los lectores de Qad'aqtanaxanec.

**¿Ta'aino' qataq chi'eeto' da qoyiñi naua qad'aqtaqa?**

(¿Por qué y para qué escribir el idioma?)

Comentarios de los participantes:

--Yo quería **escribir una carta** en el idioma y no sabía como.

--Para enseñar a los jóvenes, y para no perder nuestra cultura.

--Nosotros que **somos pastores** sabemos que hay muchos que no alcanza la castilla para entender. **Porque somos todos Qom en nuestra iglesia.** Por eso estoy muy de acuerdo con este estudio del idioma y como escribirlo.

--Muchas veces viene un turista o gente importante y me pregunta acerca del idioma, y si no sé, ¿qué le voy a decir? **Es como despreciar me propia cultura si no sé.**

--Porque **no quiero perder mi propio idioma.**

--Como **Maestro de los niños en la escuela, necesitamos un espacio dedicado al idioma** y para practicarlo, como este encuentro.

--Vemos que nosotros mismos tenemos que procurar, tenemos que hacer un camino para vivir, porque la civilización...ya vemos el resultado de los civilizados--el mundo civilizado fracasó.

--Me siento bien conversando de la cultura de antes. **Uno se siente cómodo cuando se acuerda de las cosas de antes.**

--Pensando en los chicos, nosotros queremos enseñar a los chicos. **Hace falta el idioma.**

## Hebreos 8:10

### TOBA

Qaq cam ñaŷamaxataxac qom ñaŷamaxate' na llalaqpi so Israel qom mashi inoxoodeec que'ecaua na'axa'te, camayi qome ipacchigui da 'enapec ñi qadataxala', 'eeta': Aŷim qome sachagui da lhuennataxac namayipi da ŷamaxasoxonaxac, qataq sedelguete naua lquiyaqte. Nachi namayipi aŷim lta'a Dios, qataq namayi maichi ŷalamaxatpi.

### MOCOVI

Ca'maq ña'maqataxac so'uet ma'le quena llaalqaipi so Israel ma' ime'ueque cauajo na'xata', 'neetasa' ma'le 'naac ñi qara'gaxala': Sellaagui ma'le yi la'deenataxanaxac na ŷaqataxaquipi, chaqai serelgoto ma'le añi le'taxanata. Ca ma'le, ca' ŷim qota'olec quena'maxare, chaqai na'maxare, ca ŷalamaxareteripi.

### PILAGA

Jega'me ñiŷamaxataxac qomle ñiŷamaxá'te' jen' lec'oqtepi so' Israel qomle ma'le ŷinoxodéegue gaua' noloq'ote, jega'me qomle ŷipaquichiŷi da' laqtaq ñi' qadasoxola' 'me 'eet'oi. Jaŷim qomle sacháŷi da' leenataxac jen'me da' ŷamaxasóxonaxac, qataxa sedeló'ote naua' liquidiaqtel. Qana'chi jen'me jaŷim netamxala', qataxa jen'me mai'chi ŷalémaxasetpi.

### CASTELLANO (VP)

El pacto que haré con Israel después de aquellos días, será este, dice el Señor: Pondré mis leyes en su mente y las escribiré en su corazón. Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo.

### WICHI

Tä tajyáme täjtso, häp fwalas tä itay alholo, olhämet tä owohiyejela Israel lhayis häp täja: Otiŷajaynihola letichunhayajay häp olhäntes wet olesaynihila lehusey. Wet ohäpkhila laka Dios, wet lhamel häpkhila oka wichí.

## EXODO 20:1-17

1 Dios habló, y dijo todas estas palabras:

2 “Yo soy el Señor tu Dios, que te sacó de Egipto, donde eras esclavo.

3 “No tengas otros dioses aparte de mí.

4 “No te hagas ningún ídolo ni figura de lo que hay arriba en el cielo, ni de lo que hay abajo en la tierra, ni de lo que hay en el mar debajo de la tierra.

5 No te inclines delante de ellos ni les rindas culto, porque yo soy el Señor tu Dios, Dios celoso que castiga la maldad de los padres que me odian, en sus hijos, nietos y bisnietos; 6 pero que trato con amor por mil generaciones a los que me aman y cumplen mis mandamientos.

7 “No hagas mal uso del nombre del Señor tu Dios, pues él no dejará sin castigo al que use mal su nombre.

8 “Acuérdate del día de reposo, para consagrarlo al Señor.



9 Trabaja seis días y haz en ellos todo lo que tengas que hacer, 10 pero el séptimo día es de reposo consagrado al Señor tu Dios. No hagas ningún trabajo en ese día, ni tampoco tu hijo, ni tu hija, ni tu esclavo, ni tu esclava, ni tus animales, ni el extranjero que viva contigo.

11 Porque el Señor hizo en seis días el cielo, la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, y descansó el día séptimo. Por eso el Señor bendijo el día de reposo y lo declaró día sagrado.

12 “Honra a tu padre y a tu madre, para que vivas una larga vida en la tierra que te da el Señor tu Dios.

13 “No mates.

14 “No cometas adulterio.

15 “No robes.

16 “No digas mentiras en perjuicio de tu prójimo.

17 “No codicies la casa de tu prójimo: no codicies su mujer, ni su esclavo, ni su esclava, ni su buey, ni su asno, ni nada que le pertenezca.

# Enseñanza para los hijos y las hijas, 1a Parte por Pedro López, Lote 68, en un cumpleaños

Textos bíblicos: Deuteronomio 6.6-9  
Deuteronomio 11.19-22

Qomi', qom, qad'aqtac.  
Hua' 'eetá' ñi Qadta'a Dios da qad'aqtac.

'Am da 'auapaxaguen que'eca 'ai'alec.  
'Auataña'ague' ca 'ai'alec,  
qaq qo' 'anso'oñi  
qataq qoñishiguem,  
qataq da qoquetague' ca nqa'aic,  
'anacootaña que'eca 'ai'alec.

Nachi 'ena'am da 'annaañi.  
Da 'annaañi nachi 'anatamen  
qataq da qoñishiguem, 'anatamen  
qaq da sa 'aucouai da l'enaxat ñi Qadta'a.

'Edelec aca 'anasom,  
qataq 'edelec aca 'adhuoqte ca 'adma'.  
ñamaqto' ishít da ñim qadta'a ca na'a'q,  
cam qochalec, huo'o ca na'a'q qalota cam  
qochalaqpi.  
Jegatai' hueta'a ca shigaxaua da 'oonolec.

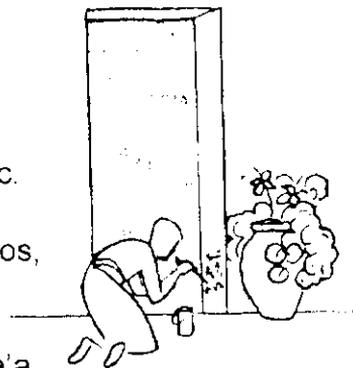
'Enauac da l'aqtac ñi qadta'a Dios sañamaxaataqta,  
ñamaqto' qañoqtegue da qanachaalataxac na 'alhua.  
'Enapec ñi Qadta'a Dios.

Hua', ñi Qadta'a dam l'aqtac, 'enapa',  
'eeta'

--da' qomi da sanqañi añi qadquiyaqte  
da l'aqtac ñi Dios, 'en'am que'eca yi'oqchigui  
da ncoñidela't naloqneq. ñi Qadta'a ca naloqneq

Qataq na qadhuaq huo'otaq ca naloq nec, 'anaŷi  
na 'aduaq, qaq na 'adatap, nataq'en ne'enaua qad'ai'te.  
Seloqchigui cam lapaxaguenataxanaxac  
ñim Qadta'a Dios.  
ŷamaqto' ca qochalec dam 'autaqtac,  
'en 'am ilolec,  
qataq 'am naŷa'a,  
qaq ñi 'ai'alec jegatai' ishit da  
colaxaec de'eda napaxaguenataxanaxac.

Jegatai' da tenataxanaxaic ñi Qadta'a Dios,  
cam l'aqtac nachi ipaquejlec.  
Qataq da lŷa 'en'am na piguem  
co'olloxochiyi i'ottac cha'ayi ŷataqta ntela'a  
'enauac na l'aqtac ñi Qadta'a Dios.



'Enauac 'eena'am da 'eelec añi 'adquiyaqte,  
ŷamaqto' 'aupaquejlec.  
'Eesa da 'auchoxoden ñi qadta'a Dios.  
Qomi da nachi qolaqtague' de'eda n'aqtac,  
'enauac nam nqa'aic, qoquetague' cam nqa'aic.  
'Am 'oonolec 'ico' da 'autaqtague' ñi Dios,  
'eda da 'eetapeguec,  
ñi Qadta'a Dios ŷaŷamaqchiguiñi.

#### Así dice Dios en nuestro idioma.

--Usted enseña a su hijo.

hablando a su hijo cuando están sentados en su casa y cuando se levantan. Y andando por el camino. agarre de la mano a su hijo. Hay que orar junto con su hijo cuando se acuestan y cuando se levantan, para no olvidar nunca el nombre del Padre Dios.

Escriba la Palabra de Dios en la puerta de su casa, y en el poste de su casa, para que sean numerosos sus hijos, y no estará solo. Deben guardar toda la palabra de Dios para que sean largos sus días sobre la tierra. Dice Dios si ponemos en nuestro corazón la Palabra de Dios, es igual que aquel que ata como una señal algo en su frente o en su mano. Podemos mirar bien la enseñanza de nuestro Dios.

Entonces, Ud habla a su hijo, él le mira y sigue su ejemplo, y no se aparta de su enseñanza.

Dios cumple su palabra, no es mentiroso. Es igual que cuando Dios hizo el cielo en aquel tiempo, Dios guardó cuidadosamente todas sus palabras. Así debemos escribirlas sobre el corazón para cumplirlas.

Hay que amar a nuestro Padre Dios y seguirle en todos los caminos. Parece que Ud está solo en el camino, pero está hablando con Dios y Dios está muy contento.

## MEMORIA Y TESTIMONIO

**Urbano Legori**, nació el 30 de Enero del año 1963, en Machagai, Part. 25 de Mayo, Pcia. de Chaco, se radicó en Rosario el año 85. Desde su juventud sintió el llamado de Dios, en el año entre 75, 76, fue entregado en la iglesia Vaya la Biblia Lote 39, Colonia Aborígen, pastor legiza Victoriano. Empezó con el ministerio de cancionista, los años mencionado se desvió del camino de Dios.

El año 1987 sintió nuevamente el toque del Espíritu Santo, a través de los Hnos pastores Marcelo Cabrera y José Medina, el mes de Octubre del cte. año, se reconcilió de miembro en la Iglesia Evangélica Unida, sito en la calle Pasco N 4459, Rosario, en el día de la fecha 1 de Noviembre del año 87, fue bautizado, siguió constantemente como Cancionista en el día de la fecha 18 de Setiembre del año 89, a pedido de la Comisión Directiva y miembro que se anorma como 2 vocal de la Comisión Directiva, siguiendo su actividad en la obra de Dios, el día 8 de marzo del año 1992 fue nombrado nuevamente como 2 vocal de la misma Comisión Directiva, el Hno. Urbano Legori, continúa trabajando constantemente.

En el día de la fecha 6 de Diciembre del año 1992, fue apartado para Presidente Zonal de Jóvenes del Dto. Rosario, Pcia. de Santa Fé, ( Dios preparó a Legori a través de una Conferencia zonal de jóvenes para ejercer cualquier tipo de ministerio dentro de la entidad I.E.U. en el año 93 del día 17 de Abril, contrajeron enlace matrimonial con la Hna. Néliida Romero, habiendo cumplido los requisitos legales, y hallándose en plena comunión del Espíritu Santo, se realizó el acto cumpliéndose con el mandato.

Un año más tarde del día 18 de Diciembre del año 1994 fue reelecto nuevamente como presidente zonal de jóvenes del Dto. Ciudad de Rosario, Pcia. de Santa Fé, y los años iban, y los meses iban pasando, en el día de la fecha 30 de julio del cte. año, la Comisión Directiva pide para que el Hno. Urbano Legori, de otorgar un documento como predicador local de la iglesia local, Pasco n° 4459.

Rogemos al Señor con el glorioso Evangelio el Reino de Dios, nosotros como jóvenes estamos confiando en que somos parte de este orden, vuestros jóvenes verán visiones, y vuestros ancianos soñarán sueños. Creemos que nuestra juventud, estamos de esta etapa de hacer cumplir puesto que estamos viendo la gran caída de la juventud, a causa del alcohol, droga, etc. y por lo tanto creemos que Dios, por medio de su Santo Espíritu, que ante de ser un elemento juvenil, Dios nos llamó, Usted y todos los que amamos estamos para servirles.

Sólo nos queda la esperanza de nuestro Señor Jesucristo.

**Hno. Urbano Legori**

## MEMORIA Y FESTEJO

Dto. Ciudad de Rosario. Pcia. de Sta. Fe.

En el primer día del mes de Enero del año 1982, fue cuando entonces la niña "Sandra Romero" nació en Colonia Aborígen, Lote n 39, Dto. 25 de mayo, Pcia. de Chaco, a los dos meses de vida su madre llegó en la Provincia de Sta. Fe, precisamente en la ciudad de Rosario, fue cuando entonces la niña sufrió de una enfermedad incurable, su madre ya conocía el Evangelio. Un día ya cansada de andar de médico en médico, confió en el Dios altísimo que sólo él podía sanar la niña de su Enfermedad, y a los 12 días del mes de setiembre del mismo año 82, "Sandra" fue bautizada en la I.E.U., sito en la calle Pasco al 4459, los meses y años iban pasando, Sandra también crecía siempre concurriendo en el lugar mencionado, siguió constantemente en el camino de nuestro Señor Jesucristo con la esperanza de tener una buena vida mientras viva en la tierra. "Sandra" hizo bien de obedecer lo que la Biblia dice: "Acuérdate de tu creador en los días de tu juventud antes que vengan los días malos.

Y nosotros creemos que nuestra juventud estamos de esta etapa de hacer cumplir, puesto que estamos viviendo la gran caída de la juventud a causa del alcohol, droga, etc, y por lo tanto creemos que Dios por medio de su Santo Espíritu, que antes de ser un Elemento juvenil, Dios nos llamó a usted y todos los que amamos estamos para servirles.

Y en el año 1995, "Sandra" sintió profundamente el toque del Espíritu Santo de ejercer el ministerio de cancionista, vale la pena de conocer la vida de esta hija de Dios que lleva la hermosa Alabanza que por medio de ella habita nuestro Creador, vale la pena antes de conocer la vida de los grandes artistas de este mundo, los cuales tienen una corona corruptible, más nosotros tenemos una corona incorruptible.

En este día presente, 2 de Enero del año 1997, Sandra Romero, cumple sus felices y floridos 15 años de vida por tanto sus familiares y hermanos y hermanas en Cristo Jesús, les rodean acompañándoles en su hermoso día lleno de felicidad, amor y emoción, en presencia del Espíritu Santo. Amén.

**Sandra Romero**

Escrito por Urbano Legori.

## FECHAS

### diciembre 1996

- 24 Fiesta de Nochebuena, Ig pr Rafael L. Bordón, Lote 6, Col. Abor. Misión Tacaaglé, FSA
- 27 Cumpleaños Digna López, Ig pr Alberto Tavé, Lag Gobernador, Misión Laishí, FSA
- 30 Recordatorio y aniversario, Ig pr Pablo Rojas, Lote 27, Las Lomitas, FSA
- 31 Aniversario, IEU pr Rafael L. Bordón, Misión Tacaaglé, FSA

### enero 1997

- 1 Año Nuevo, IEU pr Eugenio Felipón, Pampa Chica, Pampa del Indio, CHACO
- 2 Cumpleaños de 15 de la hna. cancionista Sandra N. Romero, IEU, calle Pasco N° 4459, Rosario, SANTA FE. Pastor Felipe Avalos.
- 3 al 5 Campaña, igl. Carlos Valdez, Lote 19, V. Berthet, CHACO
- 5 Cumpleaños Baltazar López, Ig pr Aldo Sosa, Cuarta Legua, Pampa del Indio, CHACO
- 6 Recordatorio, Aurelio López, IEU, Pampa Chica, Pampa del Indio, CHACO
- 10 al 12 Conf zonal de jóvenes, a/c pres Juan González, Bo Nocaayi, J.J. Castelli, CHACO
- 11 al 12 Reunión de Jóvenes, Bo. Coyishi, J.J. Castelli, CHACO
- 20 al 26 Campaña con los predicadores: José Rojas, Avelino Acosta y Apóstol Palacio, Plaza Central Aborigen, IEU pr Celestino Ortega, Nueva Población, Cnia Aborigen, CHACO

### febrero 1997

- 24 al 28 Esturio bíblico a/c Cornelio Romero y canto a/c Gabino Diarte, IEU, Lote 9, Laguna Nainck, FSA

### marzo 1997

- 2 Aniversario IEU pr Juan Machagaic, Lote 9, Laguna Nainck, FSA
- 8 y 9 Aniversario Fichero de Culto de la IEU, pr Basilio Cabrera, Pampa Aguará, CHACO
- 14 Cumpleaños Evangelina Fonda, IEU pr Robustiano Medina, Col. La Primavera, FSA
- 14 al 16 Campaña, predicador Avelino Pinay, Coordinador, Jacinto Morales. IEU, pastor Ramón Morales, San Bernardo. CHACO
- 15 Cumpleaños María Nigodik con movimiento a/c Samuel Jara, Ig pr Guillermo Jara, Laguna Nainck, FSA
- 22 Cumpleaños Dos Santos Shiroxoqui, Igl. pr Quico Sánchez, Misión Taacaglé, FSA
- 23 Cumpleaños Esteban López, Ig pr Alberto Tavé, Lag. Gobernador, Misión Laishí, FSA
- 25 Campaña a/c Cornelio Romero y
- 28 cumpleaños de 15 Gabina Lucía Miranda, y
- 29 aniversario IEU pr Robustiano, Col. La Primavera, FSA
- 30 Cumpleaños Mauricio Paniagua, Ig pr Sergio Miranda, Ensanche Norte, Ibarreta, FSA

---

Las fechas para publicar en el próximo Qad'aqtaxanaxanec, pueden mandar a:  
L. Acosta, C.C. 53, 3700 Sáenz Peña, Chaco, antes del 1° de marzo.

Este número de Qad'aqtaxanaxanec fue preparado por Willi y Berta Horst (Formosa), y Luis y Mónica Acosta(Chaco).